

英汉对照世界名著精选

哈克贝利·芬恩历险记

The Adventures of Huckleberry Finn



四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

11319.4-2
13-18

英汉对照世界名著精选

H319.4:I
13-18

哈克贝利·芬恩历险记

The Adventures of Huckleberry Finn

何晓琪 译



主编:朱蓉贞 简清国
编译:朱 微 何晓琪 袁德成
敖 凡 程锡麟 冯泽辉
魏素先

(川)新登字 001 号

原发行社:(株)学生社
翻译权仲介:宏儒企业有限公司
授权单位:台湾建宏出版社

版权所有
翻印必究

责任编辑:朱蓉贞

封面设计:文小牛

英汉对照·世界名著精选

哈克贝利·芬历险记

朱蓉贞 简清国主编

四川人民出版社出版(成都盐道街3号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘制印厂印刷

开本 787×1092 1/24 印张 4.25 插页 2 字数 125 千

1999 年 1 月新 1 版 1999 年 3 月第 1 次印刷

ISBN7-220-03588-8/T·684 印数 1-1000

定价:全套(20 本)145.00 元

说 明

高中学生欲提高英语程度，有效的方法是多读，这一点是不言而喻的。可是，程度较差的人难耐一一查辞典之劳，很多人都半途而废了。而读中英对照读物又往往有很多人会不读原文转而去读译文。考虑到这一点，为了使大家能不查辞典也能顺利地读下去，我们请东京学艺大学的宫内秀雄名誉教授、鹤见大学的宫田幸一教授、主教大学的伊藤健三教授为编委，编出了这套系列泛读读本。首先，这个读本选择的文章都较易懂，饶有趣味，难懂之处都已改写得较为浅显。文章的右边按 ABC 顺序列出了原文中出现的所有单词，并加上了汉语释义。必要之处还加有脚注作语法说明，并且有参考译文。这样大家不用查辞典，却可获频频查辞典之效，必然会使大家具备对单词的丰富知识。为了加深大家对英语文章的理解，我们还增加了补注、测验题和模拟试题。我们相信，熟读本系列丛书之后，您的英语程度会大大提高。

前 言

除教科书外，再读几本有趣的故事书，这样既可以增强阅读能力，又能提高写作水平。阅读时，不仅只是用眼睛看，还应读出声来，一边听自己的声音，一边理解，也很有益处。有的人开始时讨厌英语，没有信心，但当拿起一本英语故事书，想试着自己读一读，便专心读起来。结果觉得挺有趣，产生了学习英语的热情，于是，大大提高了英语程度。

这套英语丛书中，有单词的读音、意义，有对各种表现法的注释。所以能节省查阅词典的时间，相应地就更能感到故事的亲近，更能集中精力去读懂原文。但是，如果因此而不仔细阅读，仍将一事无成。快速而正确地阅读是本书的最大目的。

《哈克贝利·芬恩历险记》是一部长篇故事，原著中使用了各种俗语。本书将这些俗语改成了一般语言，全书也做了一些改写，使之更易于读懂。哈克贝利·芬恩被酒精中毒变得像疯子一样的父亲所监禁。后来他趁父亲不在家时，制造了一个有人将他杀死丢进河里的假象，自己逃了出来，和黑人朋友吉姆一起坐木筏顺密西西比河而下。吉姆是华生小姐的奴隶，他也是逃出来的。附近的人有的说杀死哈克的是吉姆，有的说是哈克的父亲。哈克和吉姆处于被追赶的境地，但他们俩人沿河而下，冒了很多险，相当快乐。本书就是其冒险的一部分。

关于作者和作品

《哈克贝利·芬恩历险记》的作者马克·吐温(Mark Twain)在现在也是人所喜爱的作家,本名叫塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯(Samuel Langhorn Clemens)。1835年生于密苏里州的佛罗里达。父亲约翰·马歇尔·克莱门斯(John Marshall Clemens)先在法庭工作,后来改换了职业。马克·吐温继承了父亲富于幻想的血统,从事过各种职业,旅行过许多地方,博览古今群书,见多识广,经历丰富,加上他的创作才能,写出了许多优秀作品。

他家境不富裕,12岁时失去了父亲,先是当印刷学徒,然后成了一名正式印刷工人。他走遍了美洲东部、西部和中部。后来和他的哥哥一起在衣阿华州经营了一个印刷厂,接着又成了密西西比河上的导航员。因南北战争而失业后,又和哥哥一起去了内华达金矿。

1862年在内华达当报纸编辑,不久又当了记者。1865年发表了《卡拉韦拉斯县著名的跳蛙》,受到好评,从此以后发表了许多作品。

他的功绩是在作品中发挥开拓时期的幽默,将之提高到文学中出色的地位。其次是将口语运用于作品中,开创了独特的优美格调的文体,奠定了美国现代文学的基础。

《哈克贝利·芬恩历险记》是他1884年写成的杰作,原著中根据不同出场人物使用了7种不同的语言。使读者感到就如亲耳听到芬恩的声音和黑人吉姆在说话一样。

在许多作品中,特别受到读者喜爱的有《傻子出国记》(*The Innocent Abroad* (1869)),《艰难岁月》*Roughing It* (1872),《汤姆历险记》*The Adventures of Tom Sawyer* (1878),《生活在密西西比河上》*The Life on the Mississippi* (1883)等。马克·吐温热爱美国,自己也真实地渡过了美国人式的一生,于1910年去世。

目 录

第一章	死亡之屋漂浮而过	3
第二章	触摸蛇皮的后果	13
第三章	他们在搜寻我们	21
第四章	顺河而逃	41
第五章	从沃尔特·司各特获得的诚实赃物	57
补 注	70
测验题	75
英语考试参考试题	77

I . THE HOUSE OF DEATH FLOATS BY

Negro Jim and I were now safe on an island in the Mississippi. We had to be careful not to be seen; Jim had run away from Miss Watson's home, and I had left my drunken father after arranging things
5 in the way people would believe I was killed by someone.

Soon I wanted to go and look at the place just about the middle of the island. We started and soon got there, for the island was only three miles long
10 and a quarter of a mile wide.

The place was quite a long, steep hill about forty feet high. We had a hard time getting to the top, for the sides were so steep and bushes were so thick. By and by we found a big cavern in the rock
15 near the top. It was as big as two rooms together and Jim could stand up straight in it. It was cool inside. Jim said, "Let us go and bring our things here at once," but I said it would be troublesome to climb such a steep hill up and down all the
20 time.

Jim said if we had the canoe hid in a good place and had all our things in the cavern, we could rush

all the time 一直
arrange [ə'reɪndʒ] *vt.* 安排; 整理
at once 立即
bush [bʊʃ] *n.* 灌木丛
by and by 渐渐; 不一会儿
canoe [kə'nu:] *n.* 独木舟
careful ['keəfʊl] *adj.* 细心的
cavern ['kævən] *n.* 洞穴
drunken ['drʌŋkən] *adj.* 喝醉酒的
float [fləʊt] *vi.* 浮动, 漂
get to 到达
have a hard time 生活困苦; 日子不好过
Jim [dʒɪm] 吉姆(人名)
look at 看
Miss [mɪs] *n.* 小姐(对未婚女子的称呼)
Mississippi [ˌmɪsi'sɪpi] 密西西比河
Negro ['ni:grəʊ] *n.* 黑人
place [pleɪs] *n.* 地点
run away 逃跑
rush [rʌʃ] *vi.* 匆匆地去, 来, 做某事
safe [seɪf] *adj.* 安全的
steep [sti:p] *adj.* 陡峭的
straight [streɪt] *adj.* 笔直的
thick [θɪk] *adj.* 密的, 茂密的
troublesome ['trʌblsəm] *adj.* 令人烦恼的
Watson ['wɒtsən] 华生(人名)
wide [waɪd] *adj.* 宽的

第一章

死亡之屋漂浮而过

黑人吉姆和我现在安全地到达密西西比河的一个岛上。我们必须小心翼翼，以免被人看见；因为吉姆是从华生小姐家逃跑出来的，而我则是乘父亲酒醉之后溜出来的，临行前我把现场布置得让人们相信我是被什么人杀害的。

我想马上去看看岛的中部地段。我们出发后，很快就到了那儿，因为这个岛只有三英里长，四分之一英里宽。

这个地方是个很长、很陡的小山，约有四十呎高。我们费了不少力才爬上了山顶，因为山边太陡，小树丛太密。不一会儿，我们在靠近山顶的岩石里发现一个大山洞。它有两间房间那么大，吉姆可以在里面站直身子。山洞里凉悠悠的。吉姆说我们马上去把东西搬到这儿来，可是我说老在这么陡的山坡上爬上爬下太麻烦。

吉姆说如果我们将小舟藏在一个好地方，把所有的东西都搬到山洞

解 说

2. **not to be seen** 不被人看见 4-5. **after arranging things** 把事情安排妥当之后 5. **in the way people would believe ...** 以人们全相信...的方式 7-8. **the place just about the middle of the island** 岛的中部地段 9-10. **only three miles long and a quarter of a mile wide** 只有三英里长，四分之一英里宽 11-12. **The place was quite a long steep hill about forty feet high.** 这地方是一个很长、很陡的小山，约有四十呎高。（注意 **quite** 的位置；在一般用法中强调语义时与 **very** 的用法相同。比较下面两句中 **quite** 的位置：He stayed there for a quite long time. 他确实在那儿呆了很长时间。He stayed there for quite a long time. 他在那儿呆了相当长的时间。） 12-13. **We had a hard time getting to the top** 我们费了不少劲才爬上山顶。（have a hard time 与 have a good time 的意思相反。） 13. **the sides** 小山两侧的斜坡 15-16. **as big as two rooms together** 有两间房间合起来那么大 18-20. **it would be troublesome to climb ... all** 老在这么陡的山坡上爬上爬下太麻烦（**it** 指 **to** 引起的不定式短语。不定式中含有假设的含义，所以句中不用 **will**，而用 **would**。） 21-22. **if we had the canoe hid ... in the cavern** 如果我们将小舟藏在一个好地方，把所有的东西都搬到山洞里来（**hid** 是 **hide** 的过去分词。注意它的用法。）

THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN

there when people came to the island and that they would never find us without dogs.

So we went back and carried all our things into the cavern. Then we found a place close by to hide the canoe in, among the thick willows. We took some fish off the lines, set them again and began to get dinner ready.

The door of the cavern was big enough to roll a large cask in, and on one side of the door the floor was a little higher and was flat. There we built a fire and cooked dinner.

We spread the blankets for a carpet, and ate our dinner there. We put all the other things at the back of the cavern. Soon it became dark and it began to thunder and lighten. The rain began to fall very heavily. It was a regular summer storm. It looked all blue — black outside, and lovely. The trees a little way off looked dim and reminded us of spiders' webs. The wind turned up the pale underside of the leaves, and the branches were tossing their arms as if they were angry. Suddenly it became very bright and we saw tree tops hundreds of yards farther than we had seen before. Then it was dark again in a second and we heard the thunder roar like rolling empty barrels.

"Jim, this is nice," I said. "I don't want to go anywhere else. Pass me another piece of fish

anywhere ['eniweə] *adv.* 任何地方

as if 好像

barrel ['bærəl] *n.* 桶

blanket ['blæŋkɪt] *n.* 毛毯

blue-black [blu:-black] *adj.*

深黑色的

build a fire 升火

canoe [kə'nu:] *n.* 独木舟

carpet ['kɑ:pɪt] *n.* 地毯

cask [kɑ:sk] *n.* (装液体的) 桶

cavern ['kævən] *n.* 洞穴

close by 接近; 靠近

dim [dɪm] *adj.* 暗的, 看不清的

get ... ready ... 作好... 的准备

heavily ['hevili] *adv.* 重地; 猛烈地

lighten ['laɪtn] *vi.* 发亮, 变亮

line [laɪn] *n.* 钓鱼线

look [lʊk] *vi.* 看见

lovely ['lʌvli] *adj.* 可爱的

pass [pɑ:s] *vt.* 通过, 经过

regular ['regjulə] *adj.* 定期的; 固定的

remind one of ... 使某人想起...

roar [rɔ:] *vi.* 吼叫

roll [rɔ:l] *vt.* 滚动

in a second 片刻; 短时

spider ['spaidə] *n.* 蜘蛛

spread [sprɛd] *vt.* (spread) 展开, 铺开

take ... off 脱下...

thunder ['θʌndə] *vi.* 打雷

toss [tɒs] *vt.* 抛; 投

underside ['ʌndəsaɪd] *n.* 下侧; 底面

web [web] *n.* 网

willow ['wɪləʊ] *n.* 柳; 柳树

yard [jɑ:d] *n.* 码

里来，那么有人到岛上来时，我们就可以赶快跑进洞去，他们要是没有带狗，就永远也别想找到我们。

于是我们就回去把所有的东西都搬进山洞里来。接着我们在附近密密的柳树林中找了个地方把小舟藏了起来。我们从钓鱼线上取下几条鱼来，再把鱼线放好，然后开始动手准备晚餐

山洞的入口大得可以滚进一只大木桶，入口处有一边的地面稍稍向上隆起，而且平平整整。我们就在那儿生火做晚餐。

我们把毯子铺作地毯，就在那儿用晚餐。我们把其他所有的东西都放到山洞的里边，不一会天暗下来了，开始打雷闪电，跟着大雨倾盆而下。这是夏天规则性的暴风雨。外面一片深蓝色，怪好看的，不远的树木看上去朦朦胧胧的，使我们想起蜘蛛织的网。风把树叶发白的背面吹得翻了过来，树枝挥动着手臂，像是发怒一般。突然，天空变得十分明亮，我们可以看到比刚才视线远几百码以外的树梢。接着天空一下子又暗下来，我们听见打雷的声音，就像滚动空桶发出的声音一样。

“吉姆，这儿真不错，”我说道。“我再不想到别的地方去了。再递块鱼和几个玉米面包给我。”

解 说

1-2. **that they would ... without dogs** 他们要是不带狗，就永远也别想找到我们。(that 引起的从句作 Jim said 的宾语。without 表示虚拟语气。整个从句紧接 Jim said.) 4-5. **found a place ... the canoe in** 在附近找了一个地方把小舟藏起来(注意介词 in 的用法。比较: a house to live in / They had no money to buy with.) 6. **took some fish off ... set them again.** 从钓鱼线上取下几条鱼来，再把鱼线放好(them = lines, set 表示把一切准备好随时可用的意思) 8-9. **The door of the cavern ... cask in** 山洞的入口挺大，可以滚进一只大木桶。 12. **spread the blanket for a carpet** 把毯子铺着地毯(介词 for 表示交换的意思。比较: give a horse for a gun 用一匹马换一枝枪。) 14-15. **it began to thunder and lighten** 天空开始打雷闪电 16. **a regular summer storm** 定期的夏天暴雨 17-19. **The trees ... reminded us of spiders' webs** 不远的树木看上去朦朦胧胧的，使我们想起蜘蛛织的网。比较: You remind me of your father. 你使我想起你的父亲。19-21. **The wind turned up ... as if they were angry.** 风把树叶发白的背面吹得翻了过来，树枝挥动着手臂，像是发怒一般。they = branches 27. **pass me another piece of fish** 再递块鱼给我

and some hot corn—bread. ”

“Well, if it hadn't been for me, you wouldn't be here. You would be in the woods without any dinner and almost drowned. ”

- 5 The river went on rising for ten or twelve days, till at last it was over the banks. The water was three or four feet deep on the island in the low places. On the Illinois side it was many miles wide but on the Missouri side it was the same old distance
- 10 across—a half mile—because the Missouri shore was just a wall of cliffs.

- In the daytime we paddled all over the island in the canoe. It was very cool and shady in the deep woods while the sun was shining brightly outside. We went
- 15 winding in and out among the trees and sometimes the vines hung so thick that we had to go back and take some other way. On every broken—down tree we saw rabbits and snakes and such things, and when the island was overflowed, they got so tame
- 20 because they were hungry, that we could put our hands on them if we wanted to, but not the snakes and the turtles, for they would slide off in the water. The hill, where our cavern was, was full of such animals that we could have had many pets if we
- 25 had wanted.

One night we caught a small part of a lumber-raft. It was twelve feet wide and about fifteen or

across [ə'krɒs] *adv.* 横过
at last 最后
break [breik] *vt.* (broke, broken) 折断; 破
cavern ['kævən] *n.* 洞穴
cliff [klif] *n.* (cliffs) 悬崖
corn-bread [kɔ:n-bred] *n.* 玉米面包
daytime ['deɪtaɪm] *n.* 白昼
distance ['dɪstəns] *n.* 距离
drown [draʊn] *vt.* 溺水
go on ... 继续
Illinois [ɪlɪ'noɪ, ɪlɪ'noɪz] 伊利诺斯(地名)
in and out 进进出出; 时进时出
lumber-raft ['lʌmbə-ræft] *n.* 木排; 木筏
Missouri [mɪ'zuəri] 密苏里(地名)
old [əʊld] *adj.* 旧时的; 过去的
overflow [ˌəʊvə'fləʊ] *vt.* 淹没
paddle ['pædl] *vi.* 涉水, 玩水
shady ['ʃeɪdi] *adj.* 成荫的, 多荫的
slide [slaid] *vi.* 滑动
snake [sneɪk] *n.* 蛇
so ... that ... 如此...以致
such ... that ... 如此...以致
tame [teɪm] *adj.* 温顺的; 驯服的
turtle ['tɜ:tl] *n.* 海龟; 甲鱼
vine [vaɪn] *n.* 葡萄藤
wind [waɪnd] *vi.* (wound) 弯曲前进, 迂回

“噫，要不是我的话，你还不会上这儿来呢。你会呆在树林里，没有饭吃，也快被淹死了。”

河水持续上涨了十一二天，终于涨上岸来。岛上的低地有三、四呎深的水。伊利诺斯州斯这边，河水有好几英里宽，而密苏里州那边的河岸还是老样子——半英里宽——因为密苏里那边的河岸只是一些悬崖峭壁，像一堵墙似的。

白天我们划着小舟在岛上四处游荡。当外面阳光灿烂的时候，树林深处都十分的荫凉。我们在树丛中穿行，有时藤蔓太密，我们只好退回原路，另辟溪径。在第一棵倒下的树上，我们都看见野兔和蛇之类的东西，小岛被水淹的时候，这些东西因饥饿而变得十分驯服，只要我们愿意，我们可以伸手去捉它们，不过不包括蛇和乌龟，因为它们会从水里溜掉。我们山洞所在的那座小山上到处是这样的动物，如果我们想要的话，我们可以有许多小宠物。

一天晚上，我们捞着一小截木排，有十二呎宽，大约十五或十六呎

解 说

2-3. **If it hadn't ... be here.** 要不是我的话，你还不会上这儿来呢。（条件句表示过去完成，主句表示与现在事实相反的假设情况，所以跟 *would have been* 的意思不一样。） 4. **almost drowned** 快被淹死了（接前面的 *would be*） 5. **The river went on ... over the bank.** 河水持续上涨了十一二天，终于涨上岸来。 9-10. **on the Missouri side ... a half mile** 密苏里州那边的河岸还是老样子——半英里宽。 *a half mile = half a mile* 15. **went winding in and out among the trees** 在树丛中穿行 19. **when the island was overflowed** 小岛被淹的时候 20-21. **they got so tame ... if we wanted to.** 它们变得十分驯服，只要我们愿意，我们可以伸手去捉它们。（*put hands on* 意为伸手摸、捕捉。 *wanted to = wanted to do* 比较： *You need not go to bed at ten unless you want to.*） 22. **but not the snakes = but (we could) not (put out hands on) the snakes.** 22-23. **for they would slide off in the water** 因为它们会从水里溜掉（*would* 表示过去的习惯行为。） 23-24. **where our cavern was** 我们山洞所在的地方（用作插入语） 24-25. **was full of such animals that ... if we had wanted** 到处是这样的动物，如果我们想要的话，我们可以有许多小宠物。（实际上并未这么做。句中用的是虚拟语气。）

bend [bend] *vi.* (bent) 弯曲
 clothes [kləʊðz] *n.* 衣服
 couple ['kʌpl] *n.* 一双, 一对
 (在一起有关系的两人)
 daylight ['deɪlaɪt] *n.* 日光
 float [flaʊt] *vi.* 浮动; 漂流
 frame [freɪm] *n.* 骨架
 frame-house [freɪm-haʊs] *n.*
 木架房屋
 go by 经过
 hello ['heləʊ] 喂!
 Huck [hʌk] 哈克(人名)
 look [lʊk] *vi.* 看
 look in 窥视
 lots of 许多; 很多
 mask [mɑːsk] *n.* 面罩
 naked ['neɪkɪd] *adj.* 裸露的,
 赤裸的
 rag [ræg] *n.* 破布; 抹布
 saw-log ['sɔːləg] *n.* 锯好的木
 材
 scatter ['skætə] *vt.* 散落
 something ['sʌmθɪŋ] *pron.* 某
 物
 sometimes ['sʌmtaɪmz] *adv.*
 有时候
 tilt [tɪlt] *vt.* 倾斜
 two-story ['tuːstɔːri] *adj.* 双
 层的
 top [tɒp] *n.* 顶端; 上面
 whisky-bottle ['hwɪskiːbɒtl]
n. 威士忌酒瓶

sixteen feet long, and the top stood above water six or seven inches—a strong flat floor. We could see saw—logs go by in the daytime sometimes, but we let them go, for we could not show ourselves in the daylight.

Another night there came a frame—house floating on the west side. It was a two—story house and was tilted very much. We waited till the light began to come and went to see it in the canoe. We looked in at the window and saw a bed, a table, two old chairs, and lots of things around on the floor. There were clothes hanging against the wall. There was something lying on the floor in the far corner that looked like a man, so Jim said, “Hello, you!” But it did not answer.

“The man isn’t asleep—he is dead. You stay here. I’ll go and see,” said Jim. He went, bent down, looked in and said:

“It’s a dead man. He is naked. He has been shot in the back. I think he has been dead two or three days. Come in, Huck, but don’t look at his face. It’s terrible.”

I didn’t look at him at all. Jim threw some old rags over him, but he need not have done it. I did not see him. There were dirty old cards scattered around over the floor, and old whisky-bottles, and a couple of masks made out of black cloth. There

长,顶部露出水面约有六七寸——像一块结实平整的地板。白天我们有时还看见 锯好的木料漂流而过,可是我们任其漂走,因为我们白天不能露面。

另一天晚上,在西边漂来一幢木板房子。那是个两层楼房,倾斜得挺厉害,我们等到天亮的时候才划着小舟去看个究竟。我们从窗户往里看,看见一张床,一张桌子,两把椅子,地板上还有许多东西,墙上还挂着衣服。在远处的角落里,地板上躺着像一个人一样的东西。于是吉姆说道:“喂,你呀!”可是没有回答。

“那人不是在睡觉——他是死的。你呆在这儿。我去瞧瞧。”吉姆说道。他走过去,弯下腰朝里面看了看,说:

“是个死人,全身一丝不挂。他背上被人打了一枪。我想他已经死了两三天了。进来吧,哈克,可是别看他的脸。怪可怕的。”

我根本没有朝他看。吉姆扔了几块破旧的布片盖在他身上,其实他没有必要那么做。我压根儿没有看他。地板上撒着肮脏的旧纸牌,旧的威士忌酒瓶,还有一对用黑布做成的假面具。

解 说

1-2. **the top ... seven inches a strong flat floor** 顶部露出水面约有六七寸——像一块结实平整的地板 3. **see saw-logs go by** 看见锯好的木料漂流而过 4. **let them go** 任其漂走 them = saw-logs 4. **show ourselves** 暴露我们自己 8-9. **till the light began to come** 到天亮的时候 9-10. **looked in at the window** 从窗户往里看 比较: enter a house at the front door 从前门进屋 12. **There were clothes hanging against the wall.** 墙上挂着衣服。(clothes 复数,表示衣服。比较: a suit of clothes 一套衣服) 6-7. **Another night ... on the west side** 另一天晚上,从西边漂来一幢木板房子(Another night 与前一段中的 one night 相对应) 13-14. **in the far corner** 在远处的角落里 14. **that looked like a man** 像一个人一样...(that 是先行词 something 的关系代词) 19-20. **He has been shot in the back.** 他背上被人打了一枪。比较: hit him on the head 打他的头 20-21. **has been dead two or three days** 已经死了二三天了 24. **need not have done it** 没有必要那么做(need 是助动词。比较: didn't need to do it 不必做,这儿的 need 是动词。) 25-26. **There were dirty ... over the floor.** 地板上撒着肮脏的旧纸牌。

were two old calico dresses, and a sun-bonnet, and some underclothes hanging against the wall. We put many things into the canoe. There was a boy's straw hat on the floor and I took that, too. From the way the things were scattered about we imagined that the people must have left in a hurry.

We got an old tin lantern, a butcher's knife without a handle, a lot of candles, a tin candlestick, a tin cup, an old bedquilt, needles, pins, buttons, thread, a hatchet, some nails, a fish-line as thick as my little finger, a leather dog-collar, a horseshoe, and many other things. Just as we were leaving, I found a good comb, and Jim found an old fiddlebow, and a wooden leg. It was a good leg, though it was too long for me and too short for Jim.

When we left the house, it was already daytime, so I made Jim lie down in the canoe and covered him with the quilt, because if he sat, people could see that he was a negro. I paddled over to the Illinois shore, and drifted down almost half a mile. I crept up the dead water under the bank. Fortunately we had no accident and saw nobody. We got home safe to the cavern.

a lot of 许多的
accident ['æksɪdənt] *n.* 偶
 事故
butcher ['bʊtʃə] *n.* 屠夫;
 肉者
calico ['kælɪkəʊ] *n.* (cal
 (e)s) 白布; 印花布
candlestick ['kændlstɪk]
 烛台
comb [kəʊm] *n.* 梳子
creep [kri:p] *vi.* (crept)
 行; 潜行
dead water 死水
dog-collar ['dɒg,kələ] *n.*
 的项圈
drift down 流下
fiddle-bow ['fɪdləʊ] *n.* 提
 弓
fish-line ['fɪʃlaɪn] *n.* 钓鱼线
fortunately ['fɔ:tʃənətli] *ad*
 幸运地
handle ['hændl] 把手
hatchet ['hætʃɪt] *n.* 斧头
horseshoe ['hɔ:sʃu:] *n.* 马蹄
imagine [ɪ'mædʒɪn] *n.* 想象
in a hurry 匆忙地
lantern ['læntən] *n.* 提灯;
 灯笼
little finger 小指
nail [neɪl] *n.* 钉子
negro ['ni:grəʊ] *n.* 黑人
paddle ['pædl] *vi.* 涉水;
 水
quilt [kwɪlt] *n.* 被子
safe [seɪf] *ad. j.* 安全的
scatter ['skætə] *vt.* 散落
shore [ʃɔ:] *vt.* 岸
straw [strɔ:] *n.* 稻草; 麦杆
sun-bonnet ['sʌnbənɪt]
 (女用) 太阳帽
thread [θred] *n.* 线
tin [tɪn] *a.* 洋铁皮制的
underclothes ['ʌndəkləʊðz]
 内衣
wooden ['wʊdn] *n.* 木器;
 制品

墙上挂着两件旧印花布衣裳，一顶女人带的遮阳帽，还有几件内衣裤。我们把许多东西搬到小舟上去。地板上有一顶男孩带的草帽，我把它也拿走了。从这些东西乱七八糟地扔着的情形来看，我们猜想那些人一定是慌忙离去的。

我们找到一个旧洋铁提灯，一把没有把子的屠刀，许多蜡烛，一个洋铁蜡烛台，一只洋铁杯子，一床旧被盖，还有针、别针、扣子、线、一把小斧头，一些钉子，一根有我小指姆那么粗的钓鱼线，一根皮质的狗脖圈，一块马蹄铁和许多别的东西。我们正要离开的时候，我又找到一把好的梳子，吉姆找到一把旧的提琴弓和一只木头假腿。那是一只完好的假腿。虽然对我来说太长而对吉姆来说又太短。

我们离开这幢房子时，天已经亮了，于是我让吉姆躺在小舟里，盖上被盖，因为如果他坐着，人们就会看见他是个黑人。我朝伊利诺斯州那边的河滩划去，向下漂行了差不多半英里。我顺着岸边的静水慢慢往上划。幸运的是没有出任何意外事故，也没有碰见任何人。我们平安地回到了山洞。

解 说

... hanging against the wall...挂在墙壁上 3. put many things into the canoe 把许多东西进小舟里 5. From the way the things were scattered about 从这些东西扔得乱七八糟来 (the way 后面带了一个定语从句修饰它) 7-8. a butcher's knife without a handle 一把有柄的屠刀 10-11. a fishline as thick as my little finger 一根有我小指姆那么粗的钓鱼 12. Just as we were leaving 我们正要离开的时候 14. wooden leg 木头假腿 14-15. though it was too long for me and too short for Jim 虽然对我来说太长，而对吉姆来说又太 17. made Jim lie down. 让吉姆躺下 (使役动词 made 后的不定式短语 lie down 作宾语语) 17-18. covered him with the quilt 用被子把他盖上 18-19. because if he sat, people could see ...因为如果他坐着，人们就可以看见他是个黑人。 21. crept up the dead ter under the bank 顺着岸边的静水慢慢往上划 22. had no accident and saw nobody 没出意外，也没有看见任何人